



Bisoños Usuarios de GNU/Linux de Mallorca y Alrededores | Bergantells Usuaris de GNU/Linux de Mallorca i Afegitons

Internacionalizando que es gerundio (8294 lectures)

Per Daniel Rodriguez, <u>DaniRC</u> (<u>http://www.ibiza-beach.com/</u>) Creado el 27/01/2003 17:53 modificado el 27/01/2003 17:53

Traducir es una de esas tareas que uno puede llevar a cabo en el mundo Linux sin necesidad de grandes conocimientos técnicos.

Como aún asi las herramientas de traducción e internacionalización son unas grandes desconocidas voy a tratar de acercarnos al **gettext** y en contreto al **pygettext**. La herramienta que usaremos para internacionalizar nuestro código **Python.**

¿ Cómo internacionalizo mis programas ?

Ejemplo hola.py internacionalizado:

Si traduzco a la vez que escribo no hara falta el def _(mensaje) pero si primero programo y luego traduzo esto hara que todo funcione en espera de que llegue el diccionario.

Programa hola.py
def _(mensaje): return mensaje
print _("Hola mundo")
Hecho esto paso por el pygettext
pygettextoutput=hola.po hola.py
En el hola.po hago las traducciones oportunas. Por ejemplo para el idioma catalan:

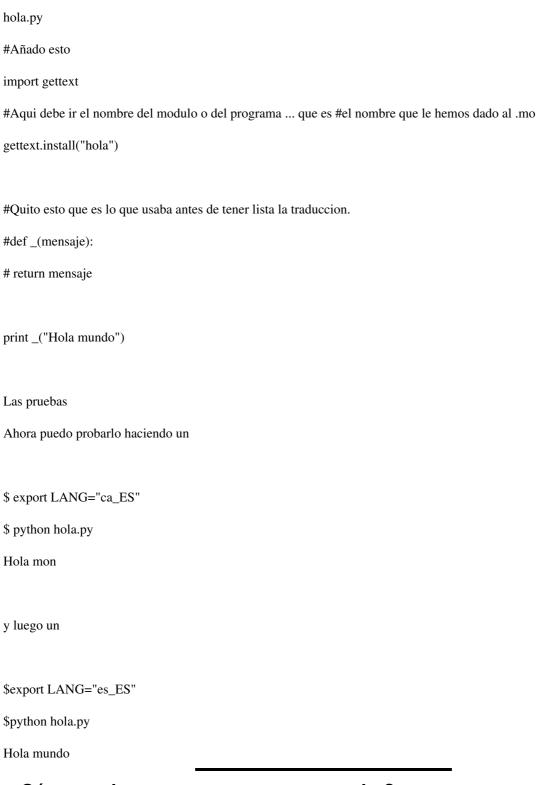
HOLA MUNDO en catalán

BULMA: Internacionalizando que es gerundio # Copyright (C) 2003 Dani # Dani <daniATATATbulma>, 2003. msgid "" msgstr "" "Project-Id-Version: Hola mundo 0.1\n" "POT-Creation-Date: Sun Jan 26 18:49:09 2003\n" "PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n" "Last-Translator: DANI <daniATATATbulma>\n" "Language-Team: Catalan <ca@li.org>\n" "MIME-Version: 1.0\n" "Content-Type: text/plain; charset=iso-8859-1\n" "Content-Transfer-Encoding: 8bit\n" "Generated-By: pygettext.py 1.3\n" msgid "Hola mundo" msgstr "Hola mon" y lo guardo con el nombre hola.po Ahora necesito el msgfmt y hago esto: msgftm --output=hola.mo hola.po El fichero .mo es el fichero que se usa para el diccionario de traducciones. Es un fichero "compilado". Ahora llevo el hola.mo al directorio: /usr/share/locale/ca/LC_MESSAGES/

Ahora que ya tengo instalado el diccionario de traducciones tengo que cambiar el programa hola.py para que coja los textos del diccionario cuando sea necesario.

porque alli es donde se buscan las traducciones por defecto para el idioma ca_ES





¿ Cómo traduzco un programa ya creado?

Nota: Suponemos que el creador suposo que su programa iba a ser internacionalizado ;-)

Con Debian, lo mas facil es hacer un

apt-get sources programa_favorito



Esto te dejara las fuentes en el directorio local ... alli encontraras posiblemente un directorio po te metes alli dentro y creas tu propio ca_ES.po en base a algun fichero que haya por ahí con la traduccion al castellano es_ES por ejemplo.

Ok. Traduces todo lo que puedas y lo dejas ahi dentro.

Luego compilas e instalas el paquete al estilo debian, Segun http://bulma.net/body.phtml?nIdNoticia=1609

¿Cómo compilo el código fuente?

Dentro del directorio que te ha generado el apt-get-source haces:

fakeroot dpkg-buildpackage

El fakeroot te permite compilar y generar los .deb sin necesidad de ser root. Al finalizar verás que en el directorio inmediato superior uno o varios .deb. Ya podrás hacer un dpkg -i

Si todo fue bien el proceso de instalacion ejecute el msgfmt por tí .. si no es el caso ... haz tu mismo el msgfmt sobre tu fichero .po y metelo a mano en el LC_MESSAGES de tu idioma.

Ahora ya deberias tener tu aplicacion traducida :-)

Nota: Por si acaso haz algunas pruebas con gaseosa ... no sea que traduzcas 400 folios y luego falle y te acuerdes de todos mis parientes ;-) ¿vale?

Esto vale para programas en C, en Python y para aquellos que no son de KDE o Qt porque las KDE y las Qt usan el QtLinguist que en mi opinion es mucho menos practico.

Buena suerte ... y a traducir que esta tirado y todos podemos hacerlo ;-)

E-mail del autor: danircJUBILANDOSEbulma.net

Podrás encontrar este artículo e información adicional en: http://bulma.net/body.phtml?nIdNoticia=1675